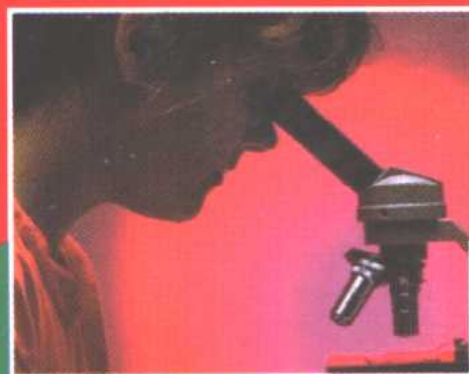


新编英语 惯用法词典

A New
Dictionary
of English Usage



上海遠東出版社

新编英语惯用法词典

A New Dictionary of English Usage

王福祯 编著

上海遠東出版社

新编英语惯用法词典

著 者/ 王福祯

责任编辑/ 薛金印

装帧设计/ 戚亮轩

版式设计/ 李如琬

责任制作/ 晏恒全

责任校对/ 吴明泉

出 版/ 上海远东出版社

(200336) 中国上海市仙霞路 357 号

<http://www.ydbook.com>

发 行/ 商务印书馆上海发行所

上海远东出版社

排 版/ 南京展望照排印刷有限公司

刷 印/ 上海市印刷七厂

装 订/ 上海望新印刷厂

版 次/ 2001 年 12 月第 1 版

印 次/ 2001 年 12 月第 1 次印刷

开 本/ 850 × 1168 1/64

字 数/ 452 千字

印 张/ 13.375

印 数/ 1 - 11000

ISBN 7 - 80661 - 256 - 4

H·25 定价: 18.00 元

图书在版编目(CIP)数据

新编英语惯用法词典/王福楦编著. —上海: 上海远东出版社, 2001

ISBN 7-80661-256-4

I. 新... II. 王... III. 英语—语法—词典
IV. H314-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 079884 号

前 言

英语惯用法专家霍恩比(A.S.Hornby)曾说过:“想学会讲英语或写英语的人常关心所谓语法上是否正确的问题,其实他也应该关心所讲所写的是否通顺和合乎习惯……”判断一个句子正确与否,语法、逻辑等方面的因素固然重要,但更重要的是它必须符合习惯。在日常生活中,有些句子虽然合乎语法,但却是错句(如:
* This book is worth being read.),因为它不合乎习惯;有些句子虽然不合乎逻辑,但却是正确的(如: The kettle is boiling.),因为它符合习惯。我们常说: The book is expensive/cheap. 也可以说: The price of the book is high/low. 但却不可说: * The price of the book is expen-sive/cheap. 这是为什么呢? 惯用法使之然也。只有符合惯用法的句子才是正确的句子,才是地道的英语。所有语法规则和条条框

框都必须让位于惯用法,道理很简单:一切惯用法都是正确的。

中国人在学习英语时,由于中、英文化背景和思维方式存在着很大差异,常常会说出或写出一些使英美人感到莫名其妙的句子,甚至造成误解。这些问题单靠记忆词汇和掌握语法规则是无法解决的。学习英语惯用法,可以使我们说一口或写一手标准、地道的英语,避免不自然的或“中国式”的英语,从而提高英语交际的能力。

本词典在编写过程中,广泛参考了国内外一些惯用法研究成果,同时又特别注意到了英语惯用法的一些新变化,使这本词典尽量与时代合拍,如实反映现代英语惯用法。尽管如此,因囿于学识,书中疏漏、舛误或武断之处在所难免,恳请诸位贤达同仁不吝赐教,以便再版时修改订正。

王福祯

目 录

前言	1
词典正文	1
主要参考书目	846

A

a, an

1. a 一般用于读音为辅音音素起首的词前, an 一般用于读音为元音音素起首的词前, 如 a book(一本书), an article(一篇文章), an hour(一个小时), a university(一所大学), an umbrella(一把伞), a one-man room(一个单人房间)等。
2. 在以元音音素起首的字母前用 an。英语中这类字母有: A, E, F, H, I, L, M, N, O, R, S 和 X, 如 an SOS(一个呼救信号), an LP(一张密纹唱片), an X-ray(一次 X 光检查)等。
3. a/an 与 one:
 - 1) 在谈到价钱、速度、重量、长度、时间等表示“每一……”时, 用 a/an, 不用 one, 如 five dollars a dozen(每打五美元), twice a day(每天两次)等。
 - 2) a/an 只有“一”的含义, 没有对比意义; one 则表示与 two, three, four 的对比: I have a book. 我有一本书。I have one book. 我只有一本书。

[没有两本、三本或更多本书]可以说: He has one book, but his sister has two books. 他有一本书,但他姐姐有两本书。

句中 one 含有对比意义,故不可换用 a。但 a/an 并不是不可与 two, three 等连用,只是不含对比意义,如也可以说: He has a book and two pens.

- 3) 比较: There is a book on the desk. 桌上有本书。
[不是钢笔或其他什么] There is one book on the desk. 桌上有一本书。[不是两本或更多的书]
- 4) 在 in a/one word(总而言之), at a/one blow(一下子), be of a/one mind(意见一致), a/one hundred per cent(十足地)等习语中, a/an 与 one 可互换使用。但 as a man(作为个人来说;就其人品而言), as one man(一致地), at a time(每次), at one time(一度)等习语中, a/an 与 one 不可互换使用。
- 5) 在 a/one dozen(一打), a/one hundred(一百)等里面,用 a 和 one 意思相同,不过 one 往往含有对比之意。但当 hundred, thousand 等表示一个大概的量,意为“许多”时,前面只能用 a,不可用 one,如 a hundred things(许多东西)等。

6) 比较: On a rainy day a stranger came to see me.

在一个下雨天,有个陌生人来看我。One rainy day a stranger came to see me. 在一个下雨天,有个陌生人来看我。

7) one or two 作主语时,谓语动词用复数形式;

a/an ... or two 作主语时,谓语动词单复数均可,单数更常见。

4. 可以说 a second and a third page, 也可以说 the second and the third page 或 the second and third pages。但不可说 *a second and third page(s)。

5. a/an 作 any(任何一个)解时,含有“举例”或“示样”的意味,可以表达“举一反三”或“以此类推”的意思: A computer is getting more and more important in our lives. 计算机在我们生活中变得越来越重要了。

6. a/an 可加在某些物质名词前面,使之变成普通名词,如 glass(玻璃)→a glass(一只玻璃杯),coffee(咖啡)→a coffee(一杯咖啡)等。

7. a/an 可用在复数形式的名词前:

1) 在一些习语里: a few pens, a good/great many pens 等。

2) 在表示时间、价钱、长度、距离等短语前面: a

very busy six months, an additional three hundred dollars, a whole three years 等。但通常不说 * a six months, * a three hundred dollars, * a three years。

- 3) 在形式上是复数,意义上是单数的名词前: a barracks, a bellows, a falls, a gallows, a headquarters, a means, a scissors, a shambles, a tongs 等。

8. a/an 可用在专有名词之前:

- 1) 用在姓氏或姓名之前,表示某姓或某名的某人:
His wife is a Stuart (= a member of Stuart family). 他妻子是斯图尔特家族的人。
- 2) 专有名词带有修饰语,表示某时的某人或某地:
Tom is now a different Tom from what he was before. 汤姆现在已不再是从前的那个汤姆了。
- 3) 表示同某人、某地相仿的人、地等: He is a Newton of today. 他是当代的牛顿。
- 4) 表示某人的作品、发明或有名的产品: I want a Shakespeare. 我想要一部莎士比亚的作品。

9. 在下列情况下可不用 a/an:

- 1) 表示职位、头衔、称号等时: He is(a) professor of philosophy at the university. 他是那所大学的哲

学教授。

- 2) 在某些连系动词后作表语用的名词前: He turned soldier at eighteen. 他 18 岁当兵。
- 3) 该名词用来指其本身时: How do you spell peasant? 你怎样拼 peasant 这个词?
- 4) 该名词用在独立结构中时: The aged man was sitting in a chair, pipe in mouth. 那位老人坐在椅子上, 嘴里叼着烟斗。
- 5) 名词被 no (= not a) 修饰时, 名词前不可用 a/an。
- 6) a/an 通常不用在 only 或形容词最高级前, 但可以说 an only son(一个独生子), a best seller(一本畅销书), a best man(一个男傧相)等。
- 7) 在 a change of 后的名词前, 习惯上不用 a/an, 如 a change of train(换车), a change of address(换地址), a change of name(换名字)等。
- 8) 两个或多个单数名词连用时: He was printer, publisher and editor before liberation. 解放前他当过印刷工人、出版商和编辑。
10. 比较: a teacher and writer 教师兼作家[一人], a teacher and a writer 一位教师和一位作家[两人]。但表示两个人且不会引起误解时, 也可只在前一个名词前用 a/an: A man and woman are walking

arm in arm. 一对男女在挽臂散步。

相互配套的东西用 and 连接时,只在前一个名词前用 a/an,如 a knife and fork(一副刀叉), a needle and thread(针线), a watch and chain(带链的表)等。

注: or 连接的两个名词,通常前面都用 a/an: He has not a book or a dictionary. 他没有一本书,也没有一部词典。

11. a/an 作 the same 解,用在 of 构成的短语中时,表示同一性: We are all of an age. 我们都是同龄人。 Birds of a feather flock together. 物以类聚。
12. a/his/her ... of a 是一个固定结构,如 a lamb of a temper(像羔羊般驯服的脾气), a love of a ring(一枚可爱的戒指), his tyrant of a father(他那暴君般的父亲)等。
13. 注意下面句子中 never, ever 的位置与 a/an 的有无: A teacher never did such a thing. 一名教师决不会做这样的事。 Did a teacher ever do such a thing? 一名教师会做这样的事吗? Never did teacher do such a thing. 教师决不会做这样的事。 Did ever teacher do such a thing? 教师会做这样的事吗?

never a 作 no 解时, a 决不可省: She met never a robber there. 她在那里根本没遇到过强盗。

abacus

“打算盘”英语说 use/operate/work an abacus。

abandon

1. abandon 后接 for, 表示“改从”之意: In his early days he abandoned medicine for literature. 他早年弃医从文。
2. abandon oneself to sth. 意为“沉湎于…”、“纵情…”: The sailors abandoned themselves to drinking. 水手们恣意酗酒。
3. abandon ship(弃船)是个习语, ship 前不可加 a。

abash

1. abash 常用在 be/feel abashed at sth. 结构中。
2. 通常不说 * very abashed, 而说 much abashed 或 very much abashed。

ABC

1. ABC 作“字母表”解, 其复数形式为 ABC's 或 ABCs。
2. 在 an/the ABC of English grammar 中, 用 an 或 the 都可以。
3. ABC 指某学科的基础知识时, 是从英语开首字母

“ABC”来的,并非缩写,所以不应写作“A.B.C.”。但事实上不少人写作“A.B.C.”,如牛津大学出版社出版的 *An A.B.C. of English Usage*。

abdicate

可以说: The king has abdicated the/his throne. 或: The king has abdicated(from the throne). 那位国王已经退位。

abet

1. abet sb. in doing sth. (唆使某人做某事)不可说成 * abet sb. to do sth.。
2. 可以说: He abetted the thief in robbing the bank. 或: He abetted the thief in the robbery of the bank. 他唆使那个窃贼抢劫银行。

abhor

1. abhor 作“厌恶,憎恶”解时,后面通常接动名词,不接动词不定式。
2. abhor 通常不用进行时。

abhorrent

可以说: He is abhorrent of violence. 或: Violence is abhorrent to him. 他厌恶暴力。

abide

1. 在现代英语中, abide 作“遵守(诺言、法律)”、“坚持(意见、原则)”解时,过去式和过去分词都为 abided,后面常接 by。
2. 表示“居住”、“逗留”时,过去式和过去分词常用 abode,主要用于文学作品(如诗歌)。在日常英语中,以用 live, stay 等为宜。
3. abide 作“忍受”、“容忍”解时,常用在否定句或疑问句中: I cannot abide (seeing/to see) such cruelty. 我不能容忍这种残忍的行为。

ability

1. 通常说 ability to do the work, ability to think clearly 等,很少说 ability of doing sth.。但常说 reading ability, writing ability, driving ability 等,也可以说 ability in reading and writing, ability in drawing 等。
2. 可以说: He shows considerable ability to organize/in organization/for organization. 他表现出非凡的组织能力。
3. 单独用 ability,除可以从上下文看出指体力外,都指智力;复数形式的 abilities 只指智力,不指体力。
4. 在 “The boy shows remarkable ability at/in

mathematics.”中,用 at 或 in 均可。

5. 可以说: He has (an/the) ability to do it. (他有能力做这件事。)但带 an/the 更为普通。

able

1. be able to 的主语一般不能是物,不能接动词不定式的被动式。不过,在现代英语中,这条规则已有所动摇: No preventive measures will be able to be taken. 尚无可以采取的预防措施。
2. able 强调能力,但并不含有因努力而成功的意思,如通常不说: * After a two-day tramp they were able to reach their destination.
3. 在否定结构中,be able to 指暂时的情况,can 和 capable 可指经常的情况: She is not able to swim today. 她今天不能游泳。
4. be able to 通常用于正面的意思,如一般不说: * He is quite able to make mistakes.
5. 可以说: He will not be able/be unable to come. (他不能来。)not be able to 比 be unable to 自然。但作伴随情况的状语时,通常用 unable to: He stood there, unable to make a decision. 他站在那里,犹豫不决。
6. 表示“经过尝试或努力未能做到”的意思,不可用 be